



# ***UNIVERSIDADE DE SOS ISTÙDIOS DE CASTEDDU***

## **Dae sas *witches* a sas maghiàrgias: un'àndala pro sa bortadura in sardu de sas unidades didàticas**

Autore: Angelo Canu

Tutore: Diego Corraïne

## ***Istèrrida***

Custu iscritu naschet pro concruire su cursu numenadu FILS (Formatzione de Insinnantes in Limba Sarda) a pustis àere frequentadu su cursu in Aristanis dae su mese de Nadale de su 2011 fintzas a su mese de abrule de su 2012 e a pustis de àere fatu unu laboratòriu de 25 oras in sa de chimbe classes de s'iscola primària de s'Istitutu Comprensivu de Pasada (NUORO) (pitzinnos chi in custu Annu Iscolàsticu sunt colados a sa de una classes de s'iscola segundària de primu gradu) dae su mese de maju a su mese de santugaine.

Sa punna de custa tesina est a istèrrere un'arrèsonu subra de sa limba sarda, s'impreu in sa sotziedade e in s'iscola e s'importu mannu de sas tradutziones in limba sarda pro sa didàtica e pro sa limba matessi. S'idea naschet fintzas a pustis de 5 annos de esperièntzia in sos isportellos linguìsticos, sos chi su bonu de sa gente connoschet comente “Ufitzios de sa Limba Sarda – Servìtzios Linguìsticos Territoriales”.

Custu iscritu s'at a istèrrere in chimbe capìtulos: in su de unu apo a allegare de limba sarda, de sa chistione si est limba o dialetu, de sas leges europeas, istatale e regionale chi l'amparant, de de sa polìtica linguìstica fata in Regione in custos ùrtimos deghe annos e s'esperimentu de sa Limba Sarda Comuna.

In su de duos apo a acrarire unu pagu sa chistione de sa normativizatzione e de sa normalizatzione de sa limba, pighende positzione subra de s'idea chi una gràfia comuna potzat nòghere a sos limbàgios (faeddos, fueddos, foeddos, variantes, dialetos e gai a sighire): nudda de prus isbàlliadu!

In su de tres apo a faeddare de sa literadura in limba sarda chi podet intrare in sas iscolas: poesias, romanzos e tradutziones, mentres in su de bator capìtulos apo a mustrare su traballu fatu in su laboratòriu in Pasada, cun sas bortaduras de contos dae s'inglesu (a manera direta e colende pro mèdiu de s'italianu).

In su de chimbe, pro agabbare, apo a faeddare de s'importu de sa traduzione a pàrrere de Giorgio Amitrano (su chi bortat in italianu sos romanzos de Murakami) e de Teresa Barro.

## I. Sa limba sarda

### Su sardu: limba o dialetu?

Sena intrare meda in s'istòria de sa diferentziazione intre de limba e dialetu (semper chi de aberu bi siat, ca fortzis at resone Einar Haugen cando narat chi "Una limba est unu dialetu cun un'esèrtzitu e una marina militare") si podet nàrrere chi sa discriminatzione prus manna est sa de sa politica ca si faghet una difèrenzia intre de "limba istatale" e "limba non istatale". Sa sotziolinguìstica nos at difatis mustradu chi esistent limbas de majoria e limbas de minoria, acrarinde (comente at fatu sa Linguìstica Romanza Ufitziale) chi limbas non istatales che a su sardu, s'otzitanu, su galitzianu e su catalanu sunt "limbas", mancari non fiant reconnotas che a "limbas literàrias", mancari chi chie la faeddaiat non fiat un'Istadu, mancari, duncas, non fiant limbas impitadas pro iscriere documentos ufiziales.

In custos ùrtimos deghe annos sa limba sarda at àpidu un'annoadura de importu mannu in sos sentidos de sos sardos, fintzas pro mèdiu de mèdios massivos "democràticos" che a Internet chi ant permitidu a totus de pòdere manigiare sa limba non pro faeddare ebbia ma fintzas pro iscriere. Ma impare cun sa crèschida sunt bènnidos fintzas sos atacos suda de formas diferentes, ma totus cun sa punna de mustrare su sardu che a unu dialetu e non che a una limba. Sena nos istesiare meda si podet ammentare su chi b'at capitadu custu istiu cun s'art. 14 de sa *Spending Review* "*la Spending Review l'articolo 14-spese del personale, comma 16, correggeva la legge di stabilizzazione finanziaria 15 luglio 2011, n.111 precisando che "per aree geografiche caratterizzate da specificità linguistica si intendono quelle nelle quali siano presenti minoranze di lingua madre straniera"*<sup>1</sup>. Cun su passàgiu de tutela dae sas limbas istòricas a su cuntzetu intzertu de "limbas istràngias" si dennegat sa dislindada de su sardu (a diferèntzia de su tedescu, otzitanu, frantzesu e a manera de istrallera, fintzas de su catalanu de S'Alighera), a su puntu chi una dirigente de su *Miur*, dende una risposta a unu dotzente chi pregontaiat de sos finantzamentos de sa lege 482/99 pro sas iscolas at gosi respostu a manera curtza: "La Spending Review declassa la lingua sarda a "dialetto" sardo, quindi toglie la tutela e i conseguenti finanziamenti alla scuola. Cordialmente. Tiziana Senesi" (dae <http://ulsaltabaronia.myblog.it/archive/2012/09/12/miur-e-limba-sarda.html>).

Dae in cue ant cumentzadu a essere parres de professores de Literatura Italiana, (che a Franco Brevini) o de Linguìstica Italiana (che a Claudio Giovanardi) cun artìculos de giornale de pabiru (su 28 de trìulas in su "Corriere della Sera") o in giornales on-line

<sup>1</sup> <http://ulsaltabaronia.myblog.it/archive/2012/09/14/parlamentari-lingua-sarda-e-ratifica-carta-europea-delle-lin.html>

(<http://www.tafter.it/2012/07/24/niente-piu-dialetto-sardo-insegnato-a-scuola-di-claudio-giovanardi/>). In su primu si naraiat chi non semus a tretu a de pòdere insegnare su sardu in sas iscolas ca b'at tropu diferèntzias e ca una limba istandard nde diat bogare faeddos/limbàgios/variantes de sas biddas, in su segundu chi su sardu est unu dialetu de s'italianu (“dobbiamo però renderci conto che da 150 anni esiste uno Stato unitario con una sua lingua unitaria (seppure non ufficialmente riconosciuta nella Costituzione), ovvero l'italiano”) e chi “difendere e valorizzare il dialetto è giusto, imporlo come materia d'insegnamento scolastico è profondamente sbagliato”. Pro agabbare cun “come chiunque sa, non esiste il dialetto sardo, ma esistono diverse varietà anche piuttosto distanti tra loro da un punto di vista strutturale”.

Comente s'est naradu in pitzu: sa chistione est politica e datu chi b'at leges chi tzertificant (e chi tutelant) chi su sardu est limba, tocat de las nùmenare.

## Leges

Pro cumprèndere sas normativas subra de sa limba sarda tocat de chistionare de sas leges chi pertocant sa tutela de sas minorias linguísticas e duncas de sas leges europeas, italianas e sardas.

Sa Carta Europea de sas Limbas Eegionales e Minoritàrias est istada aprovada dae su Parlamentu de Istrasburgu su 5 de santandria de su 1992 e ratificada dae totu sos istados otzidentales de s'Unione, francu dae s'Itàlia e sa Frantza. “Dae tempus s'Unione Europea si medìt cun custa problemàtica chirchende in onni manera de tutelare e difèndere su multiculturalismu e su plurilinguismu garantidos fintzas dae sas espressiones linguísticas de minoria<sup>2</sup>”. Su fatu chi s'Itàlia non apat galu approvadu sa lege a pustis de binti annos narat comente sa polìtica linguística sua siat in cuntierra mescamente cun duos artìculos de sa Costituzione Italiana:

### Art. 3

**Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono eguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali.**

### Art. 6

**La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche.**

---

<sup>2</sup> Dae <http://www.sardegnaecultura.it/limbasarda/minoria/>

Custas “*apposite norme*” sunt arribadas in Itàlia unu pagu in ritardu: sa lege 482<sup>3</sup> est istada fata difatis in su 1999 e at reconnotu unu nùmeru mannu (e intro de custas, pro sa Sardigna, su sardu e su catalanu de S’Alighera) de minorias linguìsticas in atuatzione de sa Costituzione chi previdiat giai dae su 1948 una tutela totale e eficatze, nessi in s’idea.

In Sardigna (ammentamus chi est una Regione a Istatutu Ispetziale) imbetzes sa normativa chi amparat e tutelat sa limba sarda - paris cun su catalanu, su tataresu, su gadduresu e su tabarchinu - est sa lege regionale n. 26 de su 1997, fata duncas duos annos a in antis de sa lege italiana.

Sa lege italiana e mescamente sa sarda divent èssere apoderiu megioradas ca est craru chi cunfrontu a bìndighi e a trèighi annos a como sa situazione polìtica, sòtziu-linguìstica e culturale est mudada de meda: sa sotziedade sarda rechedet e at bisòngiu de sa limba pròpia<sup>4</sup>.

## Polìtica linguìstica in Sardigna

Si podet nàrrere chi sa polìtica linguìstica in Sardigna est belle che pro cròmpere sos chimbanta annos. Si podet difatis atrogare chi sa polìtica linguìstica in Sardigna est comentzada dae sos annos sessanta de su sèculu coladu, est a nàrrere dae cando una truma de giòvanos, aunidos dae s’idea de s’indipendèntzia polìtica de sa Sardigna, format unu movimentu culturale chi at a dèvennere posca fintzas polìticu, *Su pòpulu sardu*. Semper in cussos annos naschet su *Comitadu pro sa Limba Sarda* (1976) pro iniziativa de sos giornales Natzione Sarda, Su Pòpulu Sardu, Sa Sardigna, Sa Repùblica Sarda, e Sardegna Europa. S’opera meressòria sua prus manna est istadu àere iscritu e presentadu, comente proposta de iniziativa popolare, sa lege pro sa tutela de sa limba sarda e pro su bilinguismu. Pro more de custa iniziativa, sa lege est istada presentada a su Cunsìgiu Regionale de sa Sardigna, faghende duncas a manera chi esseret tzucadu s’*iter* legislativu prevìdidu dae s’Istatutu de Autonomia e dae sa Costituzione, pro aprovare sa lege 26/97.

Est cun sa lege regionale e sa lege statale 482/99 chi in Sardigna sa polìtica linguìstica at comintzadu a fàghere intrare in sa sotziedade, in sos entes e in sas iscolas su sardu comente limba istituzionale e comente limba ufiziale de sa Regione. Custa polìtica linguìstica punnat a nde bogare dae su pensu comune su sòtziu chi cheret sardu = folklore, antigòriu e diferenzialismu; cheret ligare sa limba a sa modernidade e a s’innovatzione, augurat a sos sardos non prus sa

---

<sup>3</sup>Dae

[http://www.comune.posada.nu.it/docs/cultura/15/normas\\_in\\_materia\\_de\\_tutela\\_de\\_sas\\_minorias\\_linguisticas\\_istoricas.pdf](http://www.comune.posada.nu.it/docs/cultura/15/normas_in_materia_de_tutela_de_sas_minorias_linguisticas_istoricas.pdf)

<sup>4</sup> AA.VV, Le lingue dei sardi - Una ricerca sociolinguistica, in

[http://www.sardegnaecultura.it/documenti/7\\_88\\_20070514130939.pdf](http://www.sardegnaecultura.it/documenti/7_88_20070514130939.pdf)

diglossia chi sunt bivende ma una realidade non de bilinguismu ebbia (sardu-italianu), ma mescamente de plurilinguismu. Tocat duncas de bortare sa de sa limba sarda dae una chistione de provìntzia a una chistione europea e mondiale.

## Limba Sarda Comuna

Sa politica linguìstica in Sardigna in sos ùrtimos 10-15 annos at àpidu unu tempus de profetu, siat pro more de sas leges 26/97 de sa Regione e de sa 482/99 de s'Istadu siat pro sa crèschida de su Movimentu Linguìsticu comente “movimentu de parre”. Custos eventos postos paris ant fatu a manera de arribare a si pònnere una punna de importu fondamentale: una manera ùnica pro iscrìere, duncas una grafia bona pro totu sas variantes.

S'àndala de una grafia est istada anneosa e tribulada: in triulas de su 2001 sa Regione Sardigna pùblicat sas normas pro sa limba sarda de impitare in sos ufitzios pùblicos, cun s'acrònimu de LSU (Limba Sarda Unificada) chi cheriat èssere “*lingua sovraordinaria, rappresentativa delle varianti locali, che comunque continuano a svolgere appieno il loro ruolo di strumenti di comunicazione locali e comunitari*”<sup>5</sup>. Custa proposta at fatu nàschere unas cantas polèmicas cun rechestas de echilibriu e de prus tutela pro sas variedades linguìsticas chi a bisu de medas fiant istadas ismentigadas...

Dae custa tentada, e a pustis de totu sas polèmicas in pitzu a sa LSU, si colat in su 2004 a iscumprobare sa “Limba de mesania”<sup>6</sup> proposta dae su “Comitau abbia a unu sardu comunu” chi teniat sa punna de drempire una politica linguìstica regionale de totu su sardu, cun “unu manìgiu unitàriu e comunu de sa limba” e pro “s'unificatzione de s'iscritura”.

Custa filosofia de unidade intrat de su totu in sa Limba Sarda Comuna<sup>7</sup> (LSC), chi cheret èssere una gràfia de su sardu iscritu, una beste moderna e cumbinchente pro fàghere intrare sa limba sarda in sos entes, in sas iscolas e in sos mèdios massivos.

Sa Regione Autònoma de sa Sardigna, cun deliberatzione n. 16/14 de su 18.04.2006<sup>8</sup> (Giunta Soru) e cun ogetu “Limba Sarda Comuna. Adotzione de sas normas de referèntzia de càrtere isperimentale pro sa limba sarda iscrita in essida de s'Amministrazione regionale” deliberat de

---

<sup>5</sup> <http://www.fontesarda.it/sr/sr0010.htm>

<sup>6</sup> [http://www.regione.sardegna.it/messaggero/2004\\_luglio\\_19.pdf](http://www.regione.sardegna.it/messaggero/2004_luglio_19.pdf)

<sup>7</sup> [http://portal-lem.com/images/fr/sarde/Limba\\_sarda\\_comuna.pdf](http://portal-lem.com/images/fr/sarde/Limba_sarda_comuna.pdf)

<sup>8</sup> [http://www.regione.sardegna.it/documenti/1\\_46\\_20060428172242.pdf](http://www.regione.sardegna.it/documenti/1_46_20060428172242.pdf)

- *adotare sa Limba Sarda Comuna, [...], comente normas linguìsticas de referèntzia a caratèr isperimentale pro sa limba sarda iscrita in essida de s'Amministrazione Regionale e pro sa tradutzione de atos suos e documentos ufitziales, abarrende firmu, comente prevididu dae s'articulu 8 de sa Lege n°482 de su 1999 “su balore legale esclusivu de sos atos in su testu redatzionadu in limba italiana”;*
- *de printzipiare s'isperimentatzione a manera de collire integratziones, modificatziones e irrichimentos;*
- *de andare prus a fundu, cun istùdios ulteriores, in su lèssicu, sa morfologia e un'ortografia comuna a prus bariedades;*
- *de istituire “s'Ufitziu de sa Limba Sarda”;*
- *de redatzionare custa deliberatzione finas in Limba Sarda Comuna.*

Unu passu mannu a in antis pro sa limba sarda e pro sa polìtica linguìstica in Sardigna.

## ***II. Norma de sa limba e sa normalizatzione in s'iscola e in sa sotziedade.***

### **Normativizatzione de sa limba**

S'andamentu de sa normativizatzione e de sa normalizatzione de sas limbas de minoria si podet partzire in tres fases:

1. Fase de acostamentu
2. Fase de regorta
3. Fase de istabilizatzione

In sa de una fases bi sunt sos primos istùdios linguìsticos chi pertocant sos diferentes livellos de sa limba, chircende de fàghere grammàticas descriptivas e vocabolàrios de paràulas mescamente consideradas “antigas”.

In sa de duas fases su mètodu de chirca devennet prus iscientìficu, si ant vocabulàrios prus mannos e prus fatos bene; sos ditzionàrios comintzant a tènnere unu ruolu de importu pro s'andamentu de s'istandardizatzione ca si punnat a àere una bisura generale de sa limba e a seberare un'ùnica paràula sovra-dialetale intre de sos dialetos; in custa fase b'at fìntzas tentadas diferenzialistas (pro more de unu sentidu “purista”) cun propostas o de neologismos o sinono de torrare a impitare paràulas antigas foras de usu; in prus si podent agatare ditzionàrios mannos cun paritzos faeddos, leados fìntzas dae iscritores-autores literàrios comente modellos-cultos.

Sa de tres fase imbetzes chircat de reunire totu sos traballos fatos in antis pro chircare de cròmper a sa istandardizatzione de sa limba de minoria, pro mèdiu de una grammàtica e de una ortografia aunidas, unu lèssicu aunidu pro mèdiu de unu ditzionàriu ufiziale a manera chi custu istandard siat su prus impitadu (impreadu) dae sos iscritores e dae sos mèdios massivos. Non semper, ma bortas medas, b'at una filera de leges (una legislatzione) chi nde reconnoschet su *status* sotziale de sa limba.

Si faghimus s'anàlisi de sa situazione in Sardigna nos sapimus chi sa politica linguìstica est oe, in su 2012, colende dae sa de duas fases a sa de tres, o diat èssere mègius a nàrrere chi sa de tres fases si devet galu drempire bene.

### **Limba vs limbàgios?**

In Sardigna sa limba sarda s'est semper agatada in una situatzione “naturale”, est a nàrrere chi mai un'autoridade istatale at chircadu de “istabilizare” sa limba in/cun s'iscritura o de pònnere una variedade de su sardu subra de sas àteras. E mescamente pro custu motivu ispantat sa situazione de cunformidade de s'organizazione generale de sa grammatica sarda de sos diferentes dialetos: issos



resultant totus paramiches, cun diferèntzias fonològicas emmo, ma cun diferèntzias galus prus minores in su lèssicu. Sas diferèntzias però non ponent a timere comente a s'ispissu s'intendet, ma antzis ampulant sa richesa de sa limba: si naramus *foeddu* o *paràula*, si impitamus *arresonare*, *chistionare*, *faeddare/foeddare*, *allegare* s'ischit chi su significu est su matessi. Cale diat èssere s'anneu de impitare (impreare, ausare e gai sighinde) o s'unu o s'àteru? Ca fortzis non nos cumprendimus? Si unu no ischit chi sunt sinònimos, su problema no est chi sa diferèntzia intre de sos limbàgios sunt gasi mannos de no èssere a tretu de nos cumprenderemus, ma su problema est chi non connoschimus su sardu, mescamente si est unu limbàgiu de una bidda a làcana de sa nostra! Si ponimus a paragone sa situazione sarda a s'italiana nos sapimus deretu chi si in Sardigna b'at cunformidade no est gasi in Itàlia, ca sos chi benint cramados dialetos italianos sunt imbetzes familias de limbas chi si distinghet intre de issos e dae s'italianu istandard.

Non s'est pigadu s'assempru de s'Itàlia de badas: in custu Istadu, cun s'unidade politica, s'est sighida una polìtica linguìstica de uniformizatzione e de aparisadura linguìstica pro nde bogare sas diferèntzias. In Sardigna imbetzes su caminu de fàghere devet èssere diferente, ca una grafia istandard devet tutelare e amputare sas diversidades. Sa punna de sa polìtica linguìstica in Sardigna in die de oe est custa: a mustrare chi unas cantas normas ortogràficas, una grafia iscrita e si cherimus fintzas una "limba" iscrita istandard no est in cuntierra cun sos limbàgios de cada bidda.

### **Megioros pro su sardu: sa normalizatzione**

Su mègius megioru pro sa limba de minoria est sa normalizatzione sua, est a nàrrere a essire dae sa situatzione de diglossia – chi cheret nàrrere connòschere duas limbas ma a nde faeddare una in àmbitos formales (che a s'italianu in ufitzios, entes, iscolas e duncas "pùblicos") e s'àtera in àmbitos informales (che a su sardu, in familia e amigos) - chi semus como, e intrare in una fase de bilinguismu beru, cun duas limbas chi sunt impitadas in cada àmbitu de sa bida a manera aguale.

Sa normalizatzione de sa limba non podet fàghere a mancu de s'istandardizatzione e pro cròmper a custa non bi divent èssere forzaduras: postas sas caraterìsticas grammaticales chi aunint sas variedades locales bi devet èssere una grafia unica chi s'allarghet su prus pagu possibile dae sos faeddos.

Sa manera de donare "normalidade" a sa limba est de l'impitare in onni àmbitu de sa bida: in s'iscola e in s'ufitziu pùblicu, gasi comente in familia e in su tzilleri. Custa normalidade s'est bida in su biàgiu de istrutzione chi amus fatu, semper pro su cursu FILS, a Bartzellona in su mese de trìulas de ocannu. In sa sotziedade catalana in su giru de trinta annos, a pustis de sa ditatura de

Franco e de sa polìtica linguìstica centralinista e “castilliana”, sa limba catalana est torrada a “bìvere” in sa bida pùblica fintzas a esseret in dies de oe sa prima limba. In sos addòbios nos ant mustradu una polìtica linguìstica de gabale, cun su catalanu impitadu in sa sotziedade (butegas, tzilleris, cartellonìstica istradale, in sos fògios turìsticos e gai a sighire), in sas iscolas (4 oras che a su castiglianu), in sos entes, in sos mèdios massivos (in sos giornales de pabiru e in sos *on-line*, ràdiu e televisione). In Bartzellona sos ant mustradu comentu si cròmpet a sa "normalizatzione" e "normativizatzione" de sa limba: lassende istare sos machines de sos localismos, de sos folklorismos e de sas chistiones macas de "ma inoghe namus/isciiimus gosi"!

### **III . Testos in sardu**

#### **Poesias**

Non semper cando si faeddat de literadura sarda si connoschet bene sa richesa e sa variedade de sas genias, de sas òperas e de sos autores sardos (fintzas ca cando si pensat a sa literadura si cunfrontat a cussa italiana e non si pensat chi sa sarda est una literadura de una limba de minoria e non de una limba de majoria): atos giurìdicos, costitutziones polìticas, poesia iscrita e a bolu (iscrita posca in unu segundu momentu) e òperas didascàlicas.

Totus custas òperas diant pòdere èssere materiale didàticu de pònnere in sos libros de iscola, pro fàghere connòschere a sos pitzinnos non sa literadura sarda ebbia, ma paris cun issa fintzas s'istòria polìtica e culturale de sa Sardigna. Unu patrimòniu chi galu no est reconnotu a prenu e chi istentat a intrare a s'iscola: tocat de nàrrere a craru chi s'est brivende a sos dischentes sardos de connòschere bona parte de s'istòria culturale issoro.

Sena intrare in sos eventos istòricos e polìticos de sa Sardigna e sena torrare meda in secus cun sos sèculos si podet faeddare de s'importu mannu de sa poesia in su 1700, (cun autores de importu che a Pietro Pisurzi, Giovan Pietro Cubeddu, Efisio Pintor Sirigu e a sas òperas de Francesco Ignazio Mannu), in su 1800 (Melchiorre Murenu e Diego Mele cun sas poesias satìricas, Antonio Giuseppe Solinas, Pasquale Dessanay, Paolo Mossa e sempermai Peppinu Mereu) e in su 1900 (a comintzare dae Antioco Casula, Pietro Casu, Benvenuto Lobina, Peppino Marotto, Sebastiano Satta e a sighire cun una produtzione manna de poesias e de publicatziones gràtzias fintzas a sa nàschida de paritzos Prèmios Literàrios, su de Otieri e su de Pasada, pro ammentare sos prus betzos).

Custa produtzione literària est de importu manna e diat pòdere dare a sos pitzinnos sos fundamentos in pitzu de sa mannària de sa limba nostra e paris cun issa sa sensibilizatzione de sas calidades espressivas de sa realidade sarda e prus in generale s'intendimentu de sa cadèntzia, de sa rima e de sa musicalidade de su versu in sardu.

#### **Romanzos**

Su '900 est pro sa limba sarda unu momentu de "liberatzione": si faeddamus de sa literadura, comente assempru, bidimus chi sa gente si comintzat a sapire chi in sardu s'est a tretu de iscriere in prosa, siat contos curtzos siat contos longos o romanzos. Est in custu sèculu difatis chi sunt iscritas sas primas òperas de prosa. E semper in custu sèculu, dachi a manera generale cando si mentovat sa "literadura" si pensat mescamente a sa prosa, si comintzat a faeddare de "literadura sarda" o de "literadura in limba sarda" (sa polèmica subra de custa diferentziazione est manna,) fintzas in foras

de Sardigna, comente de una literadura chi pertocat custos iscritores in limba de minoria. E semper bortas de prus, issos sunt invitados dae sas iscolas, universidades e sòtzios culturales pro testimongiare a sos pitzinnos sa manera issoro de bìdere, bìvere e contare sa realidade sarda in limba sarda.

Sos primos iscritos in prosa cumparrent in su Prèmiu Literàriu de Otieri e sunt publicados in "La grotta della vipera" (1976-1977); dae tando sa produtzione at a èssere semper prus manna.

- Su contu *Arrichetteddu* (in sa regorta *A fuoco dentro/A fogu aintru*, 1978) de Giulio Angioni;
- Sos romanzos *S'àrvore de sos Tzinesos* (1982) e *Mastru Taras* (1991) de Larentu Pusceddu;
- *Sos sinnos* (1983) de Michelangelo Pira;
- *Mannigos de memoria* (1984) e *A tempos de Lussurzu* (1985) de Antonio Cossu;
- *Alivertu* (1986) de Mario Puddu;
- *Po cantu Biddanoa* (1987) de Benvenuto Lobina;
- *Sas gamas de istelài* (1988) de Albino Pau;
- *S'istoria* (1989) de Francesco Masala;
- *Su Zogu* (1989) de Gianfranco Pintore;
- *Sas andalas de su tempus* (1992) de Giovanni Piga.;
- *Òmines de ammentare* (1998) de Giuseppe Ruju

In sos annos duamìgias, paris cun una sensibilidade pro sa limba sarda semper prus manna, sunt iscritos libros medas de importu, siat pro sa crítica bona e siat pro sas bèndidas a su pùblicu, comente a *Addia* (2004) de Alcioni-Pala, *Su cuadorzu* (2003) e *Gianna Tancada* (2005) de Nanni Falconi, pro nde mentovare calicunu ebbia. Ma sa produtzione literària est semper prus manna e gasi matessi sos nùmenes de sos iscritores: Carta Brocca, Ladu, Dui, Pusceddu, Frau, Pintore, Arca, Buluggiu e gai a sighre. Ma fortzis sas novidades prus mannas sunt sos romanzos *Funtana Olvidada* e *Sa losa de Osana* de Gianfranco Pintore, iscritos cun sas normas ortogràficas de sa LSC. Totus libros chi diant pòdere intrare in sas iscolas.

## Tradutzione

Àteras novidades de importu pro sa limba sarda sunt sas "bortaduras" o tradutzione in limba sarda. Si comintzat in su 1900, su sèculu chi ponet sos fundamentos pro sa renàschida de su sardu, cun *Sa Divina Comedia de Dante in limba sarda* (1929) de Pietro Casu (chi bortat in sardu fintzas àteras òperas de importu comente *Dei Sepolcri* de U. Fòscolo, òperas de Fedro, Leopradi, Carducci) e si sighit a comintzu de sos annos duamìgia cun Giorgio Casu chi bortat "Cannas in potere a bentu", su

romanzu prus famadu de Gràtzia Deledda.

Ma est in custos ùrtimos annos chi si cumprendet su chi sas tradutziones podent donare a sa limba sarda. In s'àmbitu de sas initziativas de sa politica linguistica chèrfidas dae sa Regione, de importu mannu est su finantziamentu pro agiudare sas domos imprentadoras sardas, chi ant pensadu de presentare a su pùblicu sardu sas òperas literàrias europeas (fintzas clàssicas, comente s'Odissea, s'Iliade, Antigone) traduidas in sardu dae operadores linguísticos e dae gente impignada in sa batalla pro s'ufitzializatzione de sa limba sarda. S'idea est a mustrare a sos letores chi in sardu si podent bortare òperas literàrias cunsideradas che a iscritura arta, ma fintzas a dare un'ispinta a sos chi si cherent iscumprobare a iscriere in sardu cun sa punna a dare a sa limba sa dignidade de una limba "normale". Sa Regione no at finantziadu ebbia cust'atzione, ma at fatu a mèdiu de favorèssere s'ispartzinadura de sos romanzos, at comporadu sos deretos de sos libros e at publicadu in sos sitos de sa Regione (Sardegna Digital Library) sos romanzos in formadu digitale (pdf) de pòdere iscarrigare in sos tablet. Duncas un'àtera atzione de importu pro fàghere intrare in sa sotziedade sarda chi su sardu est "una limba pro totu, una limba pro totus".

Sa Regione Autònoma de Sardigna, Assessoradu de sa Cultura, Servìtziu Limba Sarda, su 17 de santugaine de su 2012 in sa sala de sa Biblioteca Comunale, at presentadu sos resurtos de bator annos de traballu, traballu chi at batidu giai resurtos de importu. Intre de sos autore traduidos sunt istadas presentadas òperas de James Joyce, Garcia Marquez, Luis Sepulveda, Goethe, Stevenson, Alas, Mendoza, Von La Roche, De Amicis, Kavafis, Sofocle, Machiavelli, Sibilla Aleramo, Lewis Carrol, Saramago, Unamuno, Coromines e àteros.

#### **IV. *Imparare IN sardu in s'iscola: ruolu de sos libros bortados in sardu.***

##### **Witches e istrias**

In su laboratòriu fatu<sup>9</sup> in sa de chimbe classes de s'iscola primària (e devènnida sa de una classe de s'iscola segundària de primu gradu dae cabudanni) deo e sa collega Francesca Corbeddu amus fatu esperimentos de tradutzione in limba sarda<sup>10</sup>: tradutziones siat fatas dae nois che tradutziones fatas dae sos iscolanos.

In s'annu iscolàsticu chi fiat pro agabbare sa classe aiat lèghidu “Streghe”<sup>11</sup> e tando, dachi fiat unu libru chi sos pitzinnos connoschiant bene, deo e sa collega l'aiamus seberadu pro lu tradùere. Aia comintzadu deo cun una bortadura de su testu dae s'italianu a su sardu (*Istrias*), ma in s'ammanitzadura fata paris cun Francesca, in antis de lu presentare a sos pitzinnos, sa collega mi aiat criticadu ca l'aia bortadu non dae sa limba chi aiat criadu s'òpera: fiat faghende una tradutzione de una tradutzione! Sigomente issa at prus de me a manìgiu sa limba inglesa at bortadu in sardu s'òpera originale<sup>12</sup> pro chircare de mantènnere cantu prus a curtzu su sensu de su testu a su de sa limba de s'autore.

Custas partes traduidas sunt istadas a pustis imputadas pro fàghere unidades didàticas (bide foto sa de 1). Sa punna de custa unidade fiat a ischire si sos pitzinnos fiant a tretu de cumprèndere unu testu in sardu, si su messàgiu in sardu de su testu fiat pro issos craru, cale fiat su gradu de connoschèntzia (“naturale”, no istudiada) de sa grammàtica sarda, e si fiant a tretu de pòdere iscrière issos matessi. Ma su chi amus chèrfidu mustrare mescamente cun sa collega fiat chi si podet veicolare cun su sardu cale si siat messàgiu, fintzas bortare in sa limba nostra unu contu/romanzu dae un'àtera limba e duncas connòschere e pretziare una cultura istràngia, ponende ligòngios, paragones e diferèntzias cun sa cultura nostra.

---

<sup>9</sup> Pro su cursu FILS, in s'istitutu comprensivu de Pasada, fatu mescamente cun sa metodologia de s'imparu pro iscoberta, est a nàrrere un'ordimìngiu (o istategia) de progetatzione didàtica in ue si ponent sas conditziones pro chi sos pitzinnos potzant iscobèrrere sos fundamentos e sas relatziones intre de sos cuntzetos chi si sunt analizende.

<sup>10</sup> In antis de comintzare amus fatu una chirca sòtziu-linguística, chi nos at torradu datos interessantes meda : sa classe est de 22 pitzinnos, 12 mascros e 10 fèminas, 8 cumprèndent e faeddant su sardu (3 mascros e 5 fèminas), 8 lu cumprèndent ma non l'allegant (5 mascros e 3 fèminas) 6 non lu cumprèndent ne l'allegant (4 mascros e 2 fèminas)

<sup>11</sup> Dahl R., *Le streghe*, Salani, Firenze, 2008

<sup>12</sup> Dahl R., *The Witches*, Jonathan Cape, UK, 1983

Sos resurtos de custos esperimentos sunt istados ispantosos: petzi ses pitzinnos (e de custos su bonu fiant pitzinnos “istràngios”, cun mazores italianos e non sardos) ant tentu anneos in s'iscritura, mentres totus sos àteros (fintzas sos chi in su chistionàriu aiant declaradu de cumprèndere su sardu ma non de lu faeddare) ant mustradu una discreta connòschentzia e manìgiu de sa limba. Cun sa traduzione de unu testu inglesu in limba sarda amus fatu cumprèndere a sos pitzinnos chi su sardu est una limba “normale”, una limba chi podet èssere impitada che a totus sas àteras in sa literadura, in s'istòria, in s'anàlisi de unu testu: a la nàrrere a craru, in s'iscola.



## Sa mannedda

Cando tenia oto annos, pro duas bortas apo adobiadu un'istria. Chi deo m'ammente, sa prima borta mi l'apo sarbada, ma sa de duas m'est andada agicu prus male ca sa sorte non mi b'at agiadadu.

Passèntzia...sas cosas andant connotas. Est pro-mannedda mea si so galu bivù e bos po-tzo contare custu contu. Mannedda mea fiat de Norvègia, e depides ischire chi sos norvegesos connoschent totu de sas istrias, gasi custas sunt nàschidas inie in mesus a sos montes niados e a sos buscos umbrosos. Babbu e mama mea fiant issos puru norvegesos, ma babu meu traballau in Inghilterna e inie deo so nàschidu e so andadu a iscola. Duas bortas a s'annu in istiu e a Pasca de Nadale ghiraamus in Norvègia a bisitare mannedda, chi fiat una tzia betza. Sa parente sola chi nois teniamus. Issa fiat sa mama de mama mea, e deo li chera bene meda, fortzis prus de mama. Cun issa chistionaia su norvegesu e s'inglesu, limbas chi connoschiamus bene. Aia coladu dae pagu sos sette annos cando tortende in Norvègia pro sas vacanzas de Nadale amus tènnidu unu intzidente in su caminu astragadu. Babu e mama sunt mortos deretu, deo mi so sarbada ca tenia sas tzinturas de seguresa. M'apo fatu un'istròpiu in conca ma nudda àteru. M'ammento cun dolore de cussu borta de die malaitu. Galu oe cando bi penso tremo che fògia. Su cunsolu meu est istada mannedda mea chi mi istringhiat forte a su coro pro mi confortare e paris cun issa medas notes amus prantu pro su dolore.

**Comprèndere**

*Cantas bortas su protagonista at adobiadu s'istria?*

- \_\_\_\_\_

*Sa mannedda fiat de Danimarca? Si non fiat danesa de ue fiat?*

- \_\_\_\_\_

**Limba sarda**

*Iscrie in su cuadernu tuo totus sos verbos chi sunt in su testu*

*Si b'est Pasca de Nadale cheret nàrrere chi b'at fintzas un'àtera Pasca. Cando est e ite si narat?*

- \_\_\_\_\_

**Produire**

## V. *S'importu de sa tradutzione*

Fia chirchende un'articulu in ue si faeddaiat de s'importu mannu de sa tradutzione pro agatare carchi temàtica comuna a su traballu fatu cun *Witches-Streghe-Istrias* cando su tutor, prof. Diegu Corràine, mi signalat un'articulu de Giorgio Amitrano, su chi bortat in italianu sas òperas de Haruki Murakami. Un'articulu chi m'at ispàssiadu meda ca faeddat, mancu a lu fàghere aposta, de sa magia de sa tradutzione!!! “Sì, c'è nella traduzione un elemento magico. [...] A volte un problema appare irrisolvibile. Si tenta ogni soluzione, però a un certo punto bisogna deporre le armi di fronte allo spettro più pauroso: l'intraducibile. [...] Passa del tempo senza che niente nella mente si muova; poi, misteriosamente il barlume di un'idea si accende, prima fioco, poi a poco a poco più vivido, e infine la sua luce disperde la nebbia e il paesaggio è di nuovo visibile. La frase giusta prende forma. Ma anche la magia non va scambiata con l'arte. Il traduttore materializza il coniglio dal cilindro, è vero. Però si limita semplicemente, con abile gioco di illusionismo, a tirarlo fuori dalla tasca in cui era nascosto. A crearlo, cioè a estrarre il coniglio dal nulla e a raccontarne la storia, è Murakami.”<sup>13</sup>

Sa tradutzione est a s'ispissu pagu considerada e pagu cumpresa, ca su bonu de sas bortas si pensat chi siat una tècnica simple, chi pagu prus o mancu bastat de connòschere un'àtera limba pro pòdere èssere “tradutores”. Teresa Barro<sup>14</sup> imbetzes narat chi no est gasi, chi non bastat a ischire una limba pro la pòdere traduire: tocat mescamente de mantènnere sa fidelidade (“sa fidelidade criadora”) e s'ispiritu de sa limba e de sa cultura chi tratat, ca est ligadu a s'ispiritu de su pòpulu chi faeddat o iscriet sa limba. Barro narat chi traduire est un'arte, ca est unu de sos tantos caminos de su traballu de s'iscritore. Est s'arte de s'interpretatzione, ca su tradutore devet èssere a tretu de cumprèndere s'ispiritu de su testu e de lu bortare bene pro lu comunicare a unu lettore de una cultura diferente. Su tradutore devet duncas èssere a tretu de pòdere trasmettere totu sos elementos chi sunt in unu testu: culturales, emotzionales, ritmicos, ispirituales e gai a s'ighire.

“Sa tradutzione podet èssere unu fundamentu pro aperrer sos pitzinnos-iscolanos a àteras culturas e mundos, movende dae s'afortimentu de sa limba pròpia, ma connoschende àteras istruturas e limbas chi permitin de ampliare sa personalidade sua in relatzione cun sa maduratzione e cun sa pertzetzione ozetiva e istruturada de sa realidade pluricultural, in s'ispatziu suo e cara a s'esternu

<sup>13</sup> Amitrano G., “Il compito del traduttore. Murakami in italiano”, in <http://www.leparoleelecose.it/?p=2440>

<sup>14</sup> Barro T., *Sa traduzione in sa didàtica de sas limbas*, in *Limbas – Rivista de istùdios linguísticos*, Nùgoro, Annu 1, Nùmeru 1, Aprile de su 1986



puru” . Barro annanghet fintzas chi impitare sa limba pròpia in s'iscola e in sa tradutzione est unu mèdiu (“strumentu”) mannu pro afortire su sentidu de sa limba pròpia (duncas fintzas e mescamente si est limba de minoria), unu mèdiu de intesa e capimentu de sas diferèntzias intre de limbas e intre de pòpulos, unu mèdiu chi s'educatzione at pro acchèschere s'ispiritu crìticu de sa gente (e in su casu dislindadu, de sos pitzinnos/iscolanos).

## ***Ìndice***

Istèrrida

### I. Sa limba sarda

- A. Su sardu: limba o dialetu?
- B. Leges
- C. Polìtica linguìstica in Sardigna
- D. Limba Sarda Comuna

### II. Norma de sa limba e sa normalizatzione in s'iscola e in sa sotziedade.

- A. Normativizatzione de sa limba
- B. Limba *vs* limbàgios?
- C. Megioros pro su sardu: sa normalizatzione
- D.

### III. Testos in sardu

- A. Poesias
- B. Romanzos
- C. Tradutzione

### IV. Imparare IN sardu in s'iscola: ruolu de sos libros bortados in sardu.

- A. *Witches* e istrias

### V. S'importu de sa tradutzione

## Bibliografia/Webgrafia

- AA.VV, *Le lingue dei sardi - Una ricerca sociolinguistica*, in [http://www.sardegnaacultura.it/documenti/7\\_88\\_20070514130939.pdf](http://www.sardegnaacultura.it/documenti/7_88_20070514130939.pdf)
- Amitrano G., *“Il compito del traduttore. Murakami in italiano”*, in <http://www.leparoleele cose.it/?p=2440>
- Barro T., *Sa traduzione in sa didàtica de sas limbas*, in *Limbas – Rivista de istùdios linguìsticos*, Nùgoro, Annu 1, Nùmeru 1, Aprile de su 1986
- Bolognesi R., *Una normalizzazione democratica della lingua – Norme per la convivenza pacifica delle varietà del sardo*, in <http://www.sardegna digital library.it/mmt/fullsize/2010072309391200001.pdf>
- Carboni M., *Parlamentari, lingua sarda e ratifica Carta Europeadelle lingue: iscuru s'anzone chi isettat latte dae su mariane...* in <http://ulsaltabaronia.myblog.it/archive/2012/09/14/parlamentari-lingua-sarda-e-ratifica-carta-europea-delle-lin.html>
- *Carta Europea de sas limbas regionales o de minoria*, in <http://www.cesdomeo.it/doc/europea2.pdf>
- Centro di studi filologici sardi, in <http://www.filologiasarda.eu/>
- *Comitadu pro sa limba sarda*, in <http://www.psdazfedss.eu/cpsls.asp>
- Dahl R., *Le streghe*, Salani, Firenze, 2008
- Dahl R., *The Witches*, Jonathan Cape, UK, 1983
- *Dante Alighieri in logudorese*, Rivista Piazza del Popolo, in <http://www.quiberchidda.it/pdf/10popol6.pdf>
- DELIBERATZIONE N. 16/14 DE SU 18.04.2006, [http://www.regione.sardegna.it/documenti/1\\_46\\_20060428172242.pdf](http://www.regione.sardegna.it/documenti/1_46_20060428172242.pdf)
- Dell'Aquila V. - Iannàccaro G., *La pianificazione linguistica. Lingue, società, istituzioni*, Roma, Carocci, 2004
- Frias Conde X., *Un approccio alla standardizzazione delle lingue minoritarie neolatine*, in <http://www.romaniaminor.net/alternativa/standard.pdf>
- *Lettertura sarda*, in <http://www.sardegnaacultura.it/linguasarda/letteratura/>
- *Limba Sarda Comuna - Norme linguistiche di riferimento a carattere sperimentale per la lingua scritta dell'Amministrazione regionale*, in [http://www.regione.sardegna.it/documenti/1\\_72\\_20060418160308.pdf](http://www.regione.sardegna.it/documenti/1_72_20060418160308.pdf)

- *Limbas de minoria in Europa*, in <http://www.sardegnaecultura.it/limbasarda/minoria/>
- *LSU Pubblicate le Norme sulla Lingua Sarda Unificata Luglio 2001 Regione Sardegna*, in <http://www.fontesarda.it/sr/sr0010.htm>
- *Normas in matèria de amparu de sas minorias linguìsticas isticas - Lege de su 15 de nadale, n. 482*  
[http://www.comune.posada.nu.it/docs/cultura/15/normas\\_in\\_materia\\_de\\_tutela\\_de\\_sas\\_minorias\\_linguisticas\\_istoricas.pdf](http://www.comune.posada.nu.it/docs/cultura/15/normas_in_materia_de_tutela_de_sas_minorias_linguisticas_istoricas.pdf)
- *Pietro Casu*, in <http://www.filologiasarda.eu/catalogo/autori/autore.php?sez=36&id=410>
- *Prosa in Sardegna*, in <http://www.sardegnaecultura.it/j/v/258?s=20315&v=2&c=2697&t=7>
- *Puddu C., Il percorso linguistico per realizzare la "limba de mesania"*, in "Il messaggero sardo", in [http://www.regione.sardegna.it/messaggero/2004\\_luglio\\_19.pdf](http://www.regione.sardegna.it/messaggero/2004_luglio_19.pdf)
- *Serra S., Sa limba sarda creschet finas bortende dae àteras limbas*, in <http://www.tempusnostro.it/home.page?docId=2152>